

Из неизданной переписки русских литераторов. Публикация Ю. Д. Левина

Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748--

1962

М., "Книга", 1964

[OCR Бычков М. Н.](#)

А. Н. Плещеев¹ -- Н. В. Гербелю

5 января <1868>. Москва

Я бы с великим удовольствием принял ваше предложение, уважаемый Николай Васильевич, если бы не столь короткий срок. -- Зачем Вы не предложили раньше! Я бы охотно взялся перевести не одну комедию. Я даже хотел сам предложить вам свои услуги,-- и если не сделал этого, то единственно потому, что думал, что у вас уже вероятно есть переводчики -- более меня изучавшие Шекспира, -- и в подлиннике; да и лучше меня владеющие стихом; но признаюсь немало удивился, когда услышал от Миллера², что ему заказаны две или три пьесы. Он переводит с немецкого и особенным изяществом формы кажется не щеголяет. -- По моему мнению -- перевести в месяц -- пятиактную пьесу Шекспира (и одну из самых трудных), да еще частью рифмованными стихами -- физическая невозможность. -- Ведь это Шекспир -- а не Понсар или не Гуцков³. Мне совестно было бы подписать свое имя под спешным, плохим переводом. Мой взгляд на дело переводчика несколько разнится несколько <sic!> от взгляда нашего общего приятеля Петра Исаевича⁴, который готов переводить все что угодно,-- и хоть по акту в день может строчить стихами.-- Не желая однако же положительно вам отказывать -- я было придумал следующее: Есть у меня здесь в Москве молодой человек, мой хороший приятель, некто Коробчевский⁵, отлично знающий английский язык, перечитавший несколько раз Шекспира, со всеми возможными комментариями, и весьма недурно владеющий стихом (он еще не выступал на литературное поприще -- но готовится к оному). Я призвал его -- и предложил, не хочет ли он перевести со мной пополам, два с половиной акта я, другие два с половиной он. За достоинство перевода и за то, что двойственность работы не будет заметна -- я бы уж отвечал перед вами.

ГПБ, ф. 179, ед. хр. 85, лл.7--7 об.

¹ Поэту Алексею Николаевичу Плещееву (1825--1893) Гербель предложил перевести "Бесплодные усилия любви". Через два дня после написания публикуемого письма Плещеев письмом к Н. А. Некрасову окончательно отказался от этого перевода (см. "Литературное наследство", N 51--52. М., 1949, стр. 442), и комедия была переведена П. И. Вейнбергом.

² Федор Богданович Миллер (1818--1881) -- поэт-переводчик; перевел для "Полного собрания драматических произведений Шекспира" пьесы "Цимбелин" и "Мера за меру".

³ Франсуа Понсар (1814--1867) -- французский драматург; Карл Гуцков (1811--1878) -- немецкий драматург.

⁴ П. И. Вейнберг.

⁵ Возможно, речь идет о Дмитрие Андреевиче Коробчевском, -- который в то время был студентом московского университета, а впоследствии стал беллетристом, автором научно-популярных сочинений и переводчиком.